

Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd : [1ère partie]

Autor(en): **Djan**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **95 (1967-1968)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234717>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son déco de Paradae na-te pas passo on biau Noël ?
Adolphe Défago.

¹ Seul ; ² rocher ; ³ feu de braise ; ⁴ le soir ;
⁵ sapin ; ⁶ chandelles ; ⁷ poupée ; ⁸ pipe d'écume ;
⁹ assombri.

Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è fôyèth a pomblhô.

L'argent vient en boitillant et s'en va en bondissant.

Cèth kyë mèth soun'ardzend èn avèlh, rësikyë dè sè grâtâ è z'ôrèlh.

Celui qui met son argent en abeilles, risque de se gratter les oreilles.

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri dè fyérth d'â bâançlh.

L'argent fait tout courber, jusqu'au bras de fer de la balance.

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-rô dè yâdô s'èngrûbe.

L'argent aussi blanc que la neige combien de fois s'encrasse.

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth èn'Espagne.

L'argent dans la poche vaut mieux que l'or en Espagne.

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'è vënyë, lh'è d'ardzènd.

S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII), pour les vignes, c'est de l'argent.

Pâ d'ardzènd, pâ dè Suisse.

Pas d'argent, pas de Suisse.

D'apri ô ardzènd, i travô.

Selon l'argent, le travail.

Cèth kyë lh'a pâ d'ardzènd an fata, kyë lh'üss dè mi an gôrdz.

Celui qui n'a pas d'argent en poche, qu'il ait du miel en bouche.

Ey lh'y'a rënd dè tan dëskôrëssènd ky'i ardzènd kontènd.

Il n'y a rien de tant éloquent que l'argent « comptant ».

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pè-dre öü dôblhô.

Prêter de l'argent à un ami, c'est perdre au double.

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzènd an fata.

Ami en place vaut davantage qu'argent en poche.

Foüss-tèth afôblhâ èmp'ôna farata, i ardzènd fé plhézyéy.

Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'argent fait plaisir.

Cèth kyë lh'a prèöü ardzènd, lh'a prèöü parènd.

Celui qui a assez d'argent, a assez de parents.

An Tzandyèöüza, féde dè bônyë, vô'arèy bonheur è y'ardzènd.

A la Chandeleur, faites des beignets, vous aurez bonheur et argent.

Fëmyë dè tzïngn è mounon d'ardzènd, Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

Fumier de chien et tas d'argent, seront pareils au jour du Jugement.

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun krôè maître.

L'argent est un bon domestique, mais un mauvais maître.

Tè fô pâ prêtâ d'ardzènd a chë kyë t'èy dèvrâye tôrnâ dèmandâ, ô tzapé an man.

Ne prête pas d'argent à ceux auxquels tu devrais le redemander le chapeau à la main.

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

Homme sans argent, arbre sans feuilles.

Djan d'â Gouëta.